

与人教版最新英语教材同步配套

ENGLISH-CHINESE

学生实用

# 英语课文英汉对照译注

TRANSLATION

初三  
年级

张徐芳 余文 / 主编

I have an eye which can  
see everything.

我有一只可以看见万物的眼睛。



I have a big spoon which can make every  
delicious food you thought of.

我有一把可以做出任何想得到的美食的大勺子。



Really? Then, would your eye tell me where I go  
to have his delicious food after I have a swing?

真的吗？那么，请告诉我，我荡完秋千后去哪里吃他的美食？

人民日报出版社

■ 责任编辑: 晏 熨

■ 封面设计: 吴本泓



It is only in adventure that some people  
succeed in knowing themselves——in finding  
themselves.

只有在探险中,一个人才成功地认识了自己,找  
到了自己。

——*Andre Gide* 安德烈·盖德

ISBN 7-80153-359-3



9 787801 533593 >

ISBN 7-80153-359-3/G · 215

总定价: 76.00 元 (本册定价: 11.00 元)

与人教版最新英语教材同步配套

学生实用

# 英语课文 英汉对照 译注

(初三年级)

主 编：张徐芳 余 文  
编 者：齐中服 孙 芳  
杨 丽 李 虹



人民日报出版社

PDG

**图书在版编目(CIP)数据**

英语课文英汉对照译注·初三/张徐芳主编. - 北京:

人民日报出版社, 2001. 1

ISBN 7-80153-359-3

I. 英... II. 张... III. 英语-翻译-中学-教学参考资料 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82466 号

**书 名:**英语课文英汉对照译注·初三

---

**主 编:**张徐芳 余 文

**责任编辑:**曼 曼

**装帧设计:**吴本泓

---

**出版发行:**人民日报出版社(北京金台西路 2 号,

邮编:100733)

**经 销:**新华书店

**印 刷:**北京市朝阳区飞达印刷厂

---

**开 本:**850×1168 1/32

**字 数:**1665 千字

**印 张:**77

**印 数:**5000

**印 次:**2001 年 5 月第 1 版 第 1 次印刷

---

**书 号:**ISBN 7-80153-359-3/G·215

**全套定价:**76.00 元 (本册定价:11.00 元)

## 前 言

当今世界,英语已被公认为是国际通用的语言,学好它也就意味着掌握了与世界交流的工具。而对每个中学生来说,英语更是中、高考的一门必考科目,是跨入更高学府,争取学习深造,获得社会竞争优势的必要条件。尤其是在申奥成功的今天,英语学得棒对青少年来说也许更不仅仅是停留在升学意义上。

为适应广大中学生的这一学习需要,结合英语学习特点,我们依据国家教育部初、高中最新教学大纲,以人教版最新初、高中英语教材为蓝本,编写了“学生实用英语课文英汉对照译注”丛书。

这套书总体上针对中国中学生学习英语常遇到的诸多困难,有的放矢,分析讲述简洁明了;从应试和实用的角度着手,指导普通中学学生及其他自学者的英语学习,尤其对那些英语基础较差的初学者会有较大帮助。在这套书中,我们不仅对课文进行了逐句的汉语翻译,而且对课文中的知识重点、难点、疑点进行了归纳总结、讲解,并配有大量的例句;同时,对于每个单元中出现的语法项目,书中也有详细讲述,以便帮助学生克服语法困难、弄清模糊概念;为了强化所学知识点在实际中的运用,我们在每一个单元后还配有本单元的重点词语、句型及语法知识点的练习,以营造良好的英语学习环境,从而起到加强巩固的效果。总之,“学生实用英语课文英汉对照译注”的突出特点在于:它是一套译注教材,补充教材,从教材起步,集教材、教参、练习册、词汇手册为一体的综合性英语学习指导丛书。我们相信:无论老师,还是学生都会从中受益匪浅。

丛书每册的单元编写分如下几部分:

一、常用短语、句型;

二、英汉对照翻译；

三、重点、难点、疑点注释；

四、重点词语、句型练习；

五、附重点词语句型练习答案和课本后练习册及听力答案。

本套书共有六册。均由北京市海淀区各知名中学多年从事初、高中毕业班教学的骨干教师共同探讨，并实地调研了中学生所急需的形式而编写成的。真诚地希望这套丛书能成为你学习英语的得力助手。

时间紧迫，编写仓促，缺点及不足之处在所难免，也敬请各方专家、学者及教师同仁提出宝贵意见。

最后，再跟学习英语的朋友们多说几句：

1. 语言是美好的，语言是重要的，所以我们要学习语言。

2. 如果你在学习上有了困难，请不要退缩，勇往直前。毅力会战胜困难。

3. 如果你记单词有困难(记不住)，请不要放弃。那是缺乏语言环境。要积极创造学习环境。对我们中国人来说，学英语就是听、说、大量阅读，准能记住。

4. 如果你单个词知道意思，但在文句中不理解，不会译文句。那是你对词汇、习语、句型结构掌握不够。这需要你下功夫去记，别人是无法代替的。

5. 如果你做了很多题，但是错误率不降低，那是因为你没能记住所出现过的错。劝你要有一个改错本，把所有的错记在本上，随身携带，随时翻看，反复去记。相信你的错会越来越少，分数会越来越高。不信试试看。

祝你成功！

编者

2001年6月

# 目 录

Unit1	Teachers'Day .....	( 1 )
	教师节	
Unit2	The Sports meeting .....	( 14 )
	运动会	
Unit3	A Good teacher .....	( 27 )
	一位好老师	
Unit4	What were they doing? .....	( 40 )
	他们(过去)在干什么?	
Unit5	The accident .....	( 52 )
	事故	
Unit6	In the library .....	( 64 )
	在图书馆	
Unit7	Mainly revision .....	( 76 )
	总复习	
Unit8	On the farm .....	( 86 )
	在农场	
Unit9	A visit to a factory .....	( 98 )
	参观一家工厂	
Unit10	Mr Green's problem .....	(110)
	格林先生的难题	
Unit11	A great inventor .....	(125)
	一位伟大的发明家	
Unit12	Have a good time, Jim! .....	(138)
	吉姆, 祝你玩得痛快!	



Unit13	Merry Christmas!	(152)
	圣诞快乐!	
Unit14	Mainly revision	(166)
	总复习	
Unit15	At home with the twins	(177)
	与双胞胎在家里	
Unit16	What's it made of?	(189)
	那是什么制成的?	
Unit17	What was it used for?	(200)
	它是作什么用的?	
Unit18	Planting trees	(212)
	植树	
Unit19	Mainly revision	(226)
	重点复习	
Unit20	The world's population	(237)
	世界人口	
Unit21	Shopping	(248)
	购物	
Unit22	At the doctor's	(263)
	在医生诊所	
Unit23	The football match	(276)
	足球比赛	
Unit24	Mainly revision	(286)
	重点复习	
初中英语第三册练习参考答案		(296)
第一部分:重点,难点练习答案		(296)
第二部分英语第三册练习册参考答案		(301)



## Unit 1

### Teachers' Day 教师节

#### ●有用短语

- |                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| 1. have a good summer holiday | 暑假过得很愉快           |
| 2. What about...              | .....怎么样,.....好不好 |
| 3. had better do sth.         | 最好做某事             |
| 4. give sb. a talk            | 给某人作报告            |
| 5. talk about...              | 讨论关于.....         |
| 6. best wishes                | 最好的祝愿             |
| 7. be different from...       | .....不同于.....     |
| 8. for example                | 例如                |
| 9. ask sb. about sth.         | 向某人询问某事           |
| 10. Good luck!                | 祝你好运!             |
| 11. on duty                   | 值日                |
| 12. family name (last name)   | 姓                 |
| 13. give name (first name)    | 名字                |
| 14. full name                 | 全名                |

#### ●重点句型

1. Nothing difficulty! 没有什么困难的!
2. People usually call me Jim for short. 人们通常简称我为吉姆。

3. Here are some flowers for you, with our best wishes.

这里是送给您的一些鲜花,顺致我们最好的祝愿。

## Lesson 1 第1课

### 1. Read and say 读和说

JIM: Hi, Li Lei! How are you?

吉姆: 嗨,李雷! 你好吗?

LI LEI: Oh, hello, Jim. Glad to see you again. How are you?

李雷: 啊,你好,吉姆。很高兴又见到你。你好吗?

JIM: I'm very well. Did you have a good summer holiday?

吉姆: 我很好。 你暑假过得好吗?

LI LEI: Yes, thanks, How's Kate?

李雷: 很好,谢谢。凯特好吗?

JIM: She's OK, thanks.

吉姆: 她很好, 谢谢。

LI LEI: And your parents?

李雷: 你父母好吗?

JIM: They're both fine, too. What about your family?

吉姆: 他们也都很好。 你的家人好吗?

LI LEI: Fine, thanks. Oh, that's the bell, Everyone is going into

李雷: 很好,谢谢。啊,铃响了。 大家都正去上课。

class. We'd better go too.

我们最好也去。

### 2. Read and Act 朗读,表演

MISS ZHAO: Good morning, class! Who is on duty today?

赵小姐: 同学们,早上好! 今天谁值日?

MA LILI: Good morning. I am. Everyone is here. No one is away.  
马莉莉: 早上好。我值日。大家都来了。没有人缺席。

Today is Thursday, September 10th, Teachers' Day.  
今天是9月10日, 星期四, 教师节。

Happy Teachers' Day, Miss Zhao! Here are some  
赵小姐, 祝您节日快乐! 这是送您的花

flowers for you, with our best wishes.

儿, 在此谨表示我们的良好祝愿。

MISS ZHAO: What beautiful flowers! Oh, a diary, too. Thank you!  
赵小姐: 多美的花啊! 还有一个日记本。谢谢你们!

### 重点、难点、疑点注释

1. They are both fine, too. 他们也都很好。

both 指两个人或物“都...”, 用于 be 动词后, 行为动词之前, 助动词和情态动词的后面。both of 后面跟 be 动词 are。如:

They are both doctors. 他们俩都是医生。

We both work hard. 我们俩都努力学习。

Both of my parents are working in this hospital.

我的父母亲都在这家医院工作。

all 是指三个、三个以上的人或物“都...”。如:

All of them come from the United States.

他们都来自美国。

2. What beautiful flowers! 多漂亮的花啊!

感叹句有两种形式:

1) What + 名词(+主语+谓语)!

2) How + 形容词(副词)(+主语+谓语)!

如:

What a fine day! 多好的天气!

How fast he drives! 他开车真快呀!

## Lesson 2 第2课

### 1. Read 读

Miss Zhao asked Jim to give the class a talk.

赵小姐请吉姆给全班同学作一次讲话

TEACHER: Tomorrow I want you to give us a talk, Jim. Please give

老师: 吉姆, 明天我想请你给我们作一次讲话。 请你

us a short talk. Nothing difficult!

给我们作一次简短的讲话。(这对你)并不困难!

JIM: A talk? What subject should I talk about?

吉姆: 讲话? 我能讲什么题目呢?

TEACHER: Choose any subject. Something about England, for

老师: 你可以选任何题目。 例如, 你可以谈谈英国的情

example.

况。

JIM: About England? What a good idea! Maybe I could talk

吉姆: 关于英国? 多好的主意啊! 也许我可以谈谈英

about English names.

国人的名字。

TEACHER: Yes, do please. That's a good idea.

老师: 对, 就谈这个。那是一个好主意。

### ENGLISH NAMES

#### 英国人的名字

Most English people have three names: a first name, a middle

绝大多数英国人有三个名字: 第一个名字, 中间名字

name and the family name. Their family name comes last. For  
和姓。 他们的姓放在最后。 例

example, my full name is Jim Allan Green. Green is my family name.  
如,我的全名是吉姆·爱伦·格林。 格林是我的姓。

My parents gave me both of my other names.  
我父母亲给我起其余的两个名字。

People don't use their middle names very much. So "John Henry  
人们并不常用他们的中间名。 所以,“约翰·亨

Brown" is usually called "John Brown". People never use Mr, Mrs or  
利·布朗"通常被称作“约翰·布朗”。 人们从不会在第一个

Miss before their first names. So you can say John Brown, or Mr  
名字前加上先生、夫人或小姐等称呼。 因此你可以说约翰·布朗,

Brown; but you should never say Mr John. They use Mr, Mrs or Miss  
或布朗先生;但你绝不能说约翰先生。 他们只将先生、夫

with the family name but never with the first name.  
人或小姐等称呼和姓连用,但从不和名连用。

I think this is different from Chinese names. In China, the first  
我想这与中国人的名字是不同的。 在中国,第一个

name is the family name, and the last name is the given name. For  
名字是姓, 而最后那个名字才是名。 例

example, a man called Zhou Jian puts his family name Zhou first.  
如,一个叫周建的男子把他的姓“周”放在前面。

Sometimes people ask me about my name. "When you were born  
有时候人们问到我的名字。 “在你出生时,为什

why did your parents call you Jim?" they ask. "Why did they choose  
么你的父母亲叫你吉姆?" 他们问道,“为什么他们选了那

that name?" The answer is they didn't call me Jim. They called me  
个名字?" 我的回答是他们并不叫我吉姆。 他们叫我詹姆斯

James. James was the name of my grandfather. In England, people  
斯。詹姆斯是我祖父的名字。 在英国,人们为

usually call me Jim for short. That's because it is shorter and easier  
了简便通常叫我吉姆。 那是因为它比詹姆斯要短些和容易些。  
than James.

### 重点·难点·疑点注释

#### 1. Nothing difficult! 没有什么难的!

这是个省略句,全句应该是:There is nothing difficult.

nothing 与 something, anything 都是不定代词。形容词修饰这些  
代词时,放在不定代词的后面。如:

He has something important to tell us.

他有重要事情要告诉我们。

Is there anything wrong with your bike?

你的自行车出了毛病了?

#### 2. Yes, do please. 好的,就讲这了吧。

do 在句子加强祈使句的语气,意为“一定,务必”。如:

Do come to dinner with us. 一定要来和我们一起吃饭。

He did miss the last bus. 他确实错过了末班车。

#### 3. So “John Henry Brown” is usually called “John Brown”

因此约翰·布朗·亨利通常被称为“约翰·布朗”。

call 动词 call + 宾语 + 名词 意为“称某人为……”。如:

We call the boy Tom. 我们称那个男孩为汤姆。

## Lesson 3 第3课

### 1. Read and act 朗读,表演

A: Excuse me. What is your full name, please?

请问,您的全名是什么?

B: My name is Robert Thomas Brown.

我叫罗伯特·托马斯·布朗。

A: Thank you, Mr Robert.  
谢谢, 罗伯特先生。

B: No, I'm Mr Brown.  
不对, 我是布朗先生。

A: Oh, sorry.  
哦, 对不起

B: That's all right. Why don't you call me Robert or Bob? But please  
没关系。 你为什么 不叫我 罗伯特或鲍勃? 但请不要  
don't call me Mr Bob.  
叫我鲍勃先生。

A: Thanks, Bob. I won't.  
谢谢, 鲍勃。我不会的。

## 2. practice 练习

Look at these English names  
看这些英国人的名字。

Boys' names:  
男孩名字:

Thomas——Tom  
托马斯——汤姆

David——Dave  
大卫——戴夫

Girls' names:  
女孩名字:

Linda——Lin  
琳达——琳

Catherine——Kate  
凯瑟林——凯特

A: Is Linda a boy's name?  
琳达是男孩的名字吗?

A: Yes, it is. / No, it isn't.  
是的, 它是。/ 不, 它不是。

Is James a boy's name or a girl's name?  
詹姆斯是男孩的名字还是女孩的名字?

It's a ... name. / I think it's a ... name.  
它是……名字。/ 我想它是……名字。



I'm not sure. / I'm afraid I've no idea.

我不敢肯定。/恐怕我不知道。

Jill is a girl's name, isn't it?

吉尔是女孩的名字,对吗?

That's difficult. Let's go and ask our teacher.

那太难了。 让我们去问老师。

### 3. Read and act 朗读,表演

Practise similar dialogues.

练习同样的对话。

A: Excuse me. What's your full name, please?

请问, 您的全名是什么?

B: James Allan Green.

詹姆斯·爱伦·格林。

A: Shall I call you James or Jim?

我是叫你詹姆斯呢还是叫你吉姆?

B: It doesn't matter. It's not important. But my friends call me Jim

没关系。 这并不重要。 不过我的朋友们为了简便

for short.

都叫吉姆。

A: OK, Jim.

那就叫你吉姆吧。

A: Excuse me. Are you a new student?

请问, 你是新同学吗?

B: Yes, I am

对,我是。

A: Glad to meet you What's your name, please?

很高兴认识你。请问你叫什么名字?

B: Sun Huifang.

孙惠芳。

A: May I call you Huifang?

我可以叫你惠芳吗?

B: Of course, if you wish.

当然可以,如果你愿意。

**重点·难点·疑点注释**

1. Why don't you call me Robert or Bob?

你为什么 not 叫我罗伯特或鲍勃呢?

此句可以缩略为“Why not call me Robert or Bob?”用来提出建议。

如:

Why don't you have a cup of tea? = Why not have a cup of tea?

你为什么 not 来杯茶呢?

2. Of course, if you wish. 如果你愿意,当然可以。

这是个省略句。根据上下文全句应是:Of course, you may call me Huifang if you wish to do so.

## Lesson 4 第4课

### 2. Read and act 朗读,表演

Monday

星期一

A: What are you going to give our art teacher for Teachers' Day?

A: 教师节你打算送什么礼物给我们的美术老师?

B: I'm not sure. Maybe I'll give her some flowers. What about you?

B: 我还不太肯定。也许我送她一些花儿。 你呢?

A: I'm going to give her a book.

A: 我想送她一本书。

B: That's a good idea.

B: 那真是个好主意。

Friday

星期五